



Amit Hadad, Adv.  
Ariel Roth, Adv.  
Ori Shenhari, Adv.  
Benzi (Barouch) Liberman, Adv.  
Hanoch Ehrlich, Adv.  
Tamar Heimowitz-Richter, Adv.  
Shay Ben-Nathan, Adv.  
Eliyahu Weiss, Adv.  
Eyal Sternberg, Adv.  
Noa Milstein, Adv.  
Shlomi Schneider, Adv.  
Eldad Tsabari, Adv.  
Orit Meizlik, Adv.  
Maayan Rossmann, Adv.  
Avichai Yehosef, Adv.  
Or Peled, Adv.  
Yair Leshem, Adv.  
Ran Magar, Adv.  
Lior Mirilashvili, Adv.  
Maya Nouri Shaked, Adv.  
Zohar Dvir, Adv.

עמית חדד, עורך דין  
אריאל רות, עורך דין  
אורן שנחר, עורך דין  
בן-צבי (ברוך) ליברמן, עורך דין  
חנן ארליך, עורך דין  
תמר חיימוביץ'-רייכרט, עורכת דין  
שי בן-נתן, עורך דין  
אליהו וייס, עורך דין  
אייל שטרנברג, עורך דין  
נווה מילשטיין, עורכת דין  
שלומי שנידר, עורך דין  
אלעד צברי, עורך דין  
אורית מייזליק, עורכת דין  
מעין רוסמן, עורכת דין  
אבייחי יהושע, עורך דין  
אור פلد, עורכת דין  
יאיר לשם, עורך דין  
רון מג'ר, עורך דין  
ליור מירילאשווילי, עורך דין  
מายה נורי שקד, עורכת דין  
זוהר דביר, עורך דין

August 30, 2020  
Elul 10, 5780

The Secretary  
The Committee for the Preservation of Jewish Cemeteries in Europe  
34a Fairholt Rd  
London N16 5HW  
United Kingdom  
[cpjce@btconnect.com](mailto:cpjce@btconnect.com)

**Re: Notice of Injunction Regarding the “Vilnius Congress Center”**  
**Rinktinės str. 1, Vilnius**

# HAR

Honorable Sir,

We are obliged to bring to your attention the existence of a restraining order. The said ruling constitutes an order of restraint by an Israeli tribunal, namely the highly respected Rabbi Nissim Korreletz's Beit Din Zedek in Bnei Brak. The respective copies of the Orders are attached herewith for your reference.

We are aware of your participation in the proposed construction of the "Vilnius Congress Center" located at Rinktinės str. 1, Vilnius, as set out by a resolution signed on 27-1-2020 defining the terms and condition of said construction for the Vilnius Congress Center. A copy of the respective resolution is attached herewith for reference purposes, entitled "PROTOCOL FOR APPROVAL OF VILNIUS CONGRESS CENTER PROJECT THAT IS RELATED WITH WORK IN VILNIUS JEWISH OLD SNIPISKIU CEMETERY" and marked as Attachment D.

The proposed construction, to which you are party, constitutes a serious desecration of a Jewish cemetery.

On February 9, 2020, the Rabbinical Court of Rabbi Nissim Korrelitz in Bnei Brak ruled that it is forbidden to use a cemetery for any purpose other than as a resting place of the deceased. A copy of the respective ruling is attached herewith for your review and marked as Attachment C. Accordingly; use of the property for any other purpose constitutes desecration.

On July 12, 2020, the Rabbinical Court of Rabbi Nissim Korrelitz in Bnei Brak issued an injunction, halting the construction or renovation of the Vilnius Congress Center, as it constitutes desecration of a cemetery. The respective Order is attached herewith as Attachment B, together with the English version, marked as Attachment A.

In light of the fact that you are party to the Vilnius Congress Center project, your continued participation constitutes a serious violation of the said Order dated July 12, 2020.

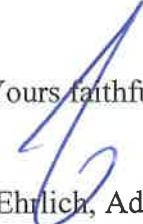
# HAR

Accordingly, you are requested to cease and desist any participation in the Vilnius Congress Center project, in any form whatsoever.

Therefore, please advise us at your earliest convenience and no later than 14 days hereof, of your withdrawal from said project.

We trust that you will comply with the Honorable Rabbinical Tribunal's decisions.

Yours faithfully,

  
Hanoch Ehrlich, Adv., Partner

Hadad, Roth, Shenhar, Law Office

## Attachments:

- 1) Attachment A: Bnei Brak Rabbinical Court Injunction Order (English)
- 2) Attachment B: Bnei Brak Rabbinical Court Injunction 12-7-2020 (Hebrew)
- 3) Attachment C: Court Order with English Translation Bnei Brak Rabbinical Court 9-2-2020
- 4) Attachment D: Agreement Bank Turtos Bankas (January 2020)

11541/0/288

A

# גִּתְלִין צַדָּק בְּנֵי בָּרָק

מיסודה של רבינו  
מן רבי נסים קרלייז זצ"ל  
בראשות הגאב"ד רבי שרייל רוזנברג שליט"א

בס"ד

## INJUNCTION

As has been transmitted to us by the Sages of Israel OBM and as this court wrote on 14 Shevat 5780 we herewith rule unequivocally that no work or renovations which harms the ancient Jewish cemetery in Vilna (Šnipiškės) may be carried out without an organized hearing by a court which will be authorized by the Preeminent Sages of the Jewish People (may they have a long life).

Similarly, no one has any permission to aid in any way building or renovating works in any part of the cemetery either by agreement, sale or supervision without consent as aforesaid.



B

# בית דין צדק בני ברק

מיסודו של רביינו  
מרן רבי נסים קרליץ זצ"ל  
בראשות הגאב"ד רבי שריאל רוזנברג שליט"א

בס"ד

תאריך: יום ראשון כ' תמוז תש"פ - 12/07/2020

## צו מניעה

כמקובל לנו מגדולי ישראל זצ"ל וכפי שכותב בה"ד ביום י"ד שבט תש"פ, באננו בזה בהוראה ברורה שאין לבצע שום עבודה או שיפוץ שיש בה פגיעה בבית הקברות היהודי העתיק שבווילנא (שניפויו) ללא דיון מסודר בבית הדין שיסמך ע"י גдол ישראל שליט"א.  
כמו"כ אין היתר לשום אדם לסייע באיזה שהוא אופן לעבודות הבניה והשיפוץ בכל שטח בית הקברות, הונע"י הסכמה, הונע"י מכירה, הונע"י פיקוח שלא בהסכמה הניל.

ע"ז באננו על החתום



הרב יהודה סילמן זצ"ל  
הרב שריאל רוזנברג זצ"ל  
הרב יעקב פרבשטיין זצ"ל

C

אישור נכונות תרגום

אני החתום מטה דוד קלינגר נוטריון בעל רישיון מס' 2033299 מצהיר בזאת כי אני שולט היטב בשפות העברית והאנגלית וכי המסמך המצורף לאיישור זה והמסומן באות "א" הוא תרגום לשפה האנגלית של מסמך המקור הערוך בשפה העברית מצורף לאיישורי זה ומסומן באות "ב"

לראיה אני מאשר את דיזוק התרגום האמור בחתימת ידי ובחותמי, היום 3 יוני 2020

שכר נוטריון 1409 שקלים חדשים



\_\_\_\_\_  
A/B  
חתימה

Serial No. 5780/2165

CERTIFICATION OF TRANSLATION

I, the undersigned, David Klinger, Notary holding license no. 2033299, hereby certify that I am fluent in the Hebrew and English languages and that the document attached to this certification and marked with the letter "A" is a translation to the English language of the original document drawn up in the Hebrew language attached to this certification and marked with the letter "B".

In witness whereof, I hereby certify the faithfulness of said translation by my own signature and seal, this day 3 June 2020

Notary fee 1409 NIS



Notary's seal



# APOSTILLE

(Convention de la Haye du 5 Octobre 1961)

## 1. STATE OF ISRAEL

This public document

2. Has been signed by

Advocate DAVID KLINGER

3. Acting in capacity of Notary

4. Bears the seal/stamp of the  
the above Notary

Certified

٩-٥-٢٠٢٠

1. מדינת ישראל

מסמך ציבורי זה

2. נחתם בידי

עו"ד דוד קלינגר

3. המכחון בטור גוטריין.

4. נשא את החותם/החותמת

של הגוטריין הנ"ל

אישור

5. בבית משפט השלום בירושלים

6. ביום

7. על ידי מי שמונה בידי שר

המשפטים לפי חוק הגוטריינים,

התשל"ו - 1976

8. מס' סידורי

9. החותם / החותמת

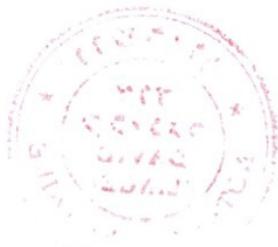
10. אפרת כהן

EFRAT COHEN



146872

אפרת כהן  
EFRAT COHEN



# Bnei Brak Rabbinical Court

Founded by Rabbi Nissim Karelitz (obm)  
Under the leadership of the Head of the Court Rabbi Sariel Rosenberg

Sunday, 14 Shevat 5780

## Opinion and Holy Call

### **Re: Plans to renovate the building erected in the ancient Vilna cemetery and to turn it into a concert hall**

As is known, in the Jewish community throughout the generations Jewish cemeteries – the final resting places of our sages of early generations, venerated as angels – are sacred places to which people come from near and far to pray to our Heavenly Father. As is known, in Jewish cemeteries burial is permanent and disinterment is not allowed even after many centuries.

Jewish law is quite clear and as stated in the *Shulchan Aruch* (*Yoreh Deah* chap. 368, section 1, and *Rema*, ibid) it is forbidden to behave in a light-headed manner in a cemetery e.g. take care of one's physical needs, or eat or drink there or to use it as a shortcut etc., due to the respect to be shown to the dead. The law is clear that if the graves were disinterred, G-d forbid, that place may not be reused for any purpose, as stated in the *Shulchan Aruch* (*Yoreh Deah* chap. 324, section 6) that a grave that has been disinterred may not be used to store grain or wood, nor as a store place for valuables, due to the respect to be shown to the dead (as explained in the *Shach*, subsection 14).

Besides the sanctity of the place, one should know that it is customary in Jewish communities world-wide that family members (or the person himself during his lifetime) purchase the burial plot for the deceased at the full price as a permanent purchase, and as explained in the Talmud (Bava Batra, 112a) it is a disgrace for a righteous person to be buried in a grave which does not belong to him. It is therefore clear and obvious that the place of the graves does not belong to the Community nor is a public area, but is the private property of the deceased and their descendants, whether they are ascertainable or not, and the Community bodies do not have the right to sell it, and if they do so, the sale is ultra vires and invalid. Similarly, if they agreed to the destruction of part of the cemetery, or to the carrying out of renovations in destroyed areas their agreement to the restoration project is ineffective, as it is not their property, and the descendants of those buried in this cemetery may take legal proceedings to ensure that no use be made of the place.

[In addition to the above, there is a real danger that during the renovation works damage may be done to as yet undamaged graves, or the bones of those buried in graves which have been previously destroyed may be uncovered. Furthermore even if the renovation is done under supervision, it is clear that such a large building needs periodic infrastructure works, and who will supervise these?]

Therefore, for all the above reasons, it is our opinion that according to Jewish Law the sanctity of the cemetery must not be harmed and that even after it has been destroyed in the past it is still consecrated ground, and is also a place that has been stolen from the deceased and their heirs. It is therefore forbidden to further aggravate the transgression and renovate the structure erected over the destroyed graves, and certainly should the area be turned into a place of entertainment, it would be a desecration of its sanctity. Therefore it is obligatory to seal up the existing building and leave it as it is.

Signed:

Rabbi Yehuda Silman ( - )

Rabbi Sariel Rosenberg ( - )

( stamp – "Bnei Brak Rabbinical Court under the presidency of Rabbi Nissim Karelitz")

( - ) I also agree with the above Chaim Kanievsky



# בנין צדק בני ברק

מיסודה של רביינו  
מרן רבי נסים קרליץ זצ"ל  
בראשות הגאב"ד רבי שריאל רוזנברג שליט"א

יום ראשון י"ד שבט תש"פ

בס"ד

## חוות דעת וקריאהקדושה

**בעניין התכנית לשיפץ את המבנה שהוקם בבית הקברות העתיק של וילנא, ולהפכו לאולם קונצרטים.**

כידוע, אצל כל ישראל בכל הדורות, בתי הקברות, שם מקום מנוחתם של חכמי הדורות הראשונים כמלאיכים, הם מקומות מקודשים, ובאים לשם מקרוב ו מרחוק להתפלל לפני אבינו שבשמיים. כידוע, בתוי קברות יהודים הקבורה היא לעולם, ואין פינוי של קברים גם לא אחרי מאות שנים.

דין פשוט הוא ו מבואר בש"ע (ו"י סי' שס"ח סעיף אי וברמ"א) כי בית הקברות אין נהוג בחון קלות ראש, כגון לפנות שם או לאכול ולשתות שם ולא יטיל בהם לקפנדראיא וכו', וכל זה אינו אלא משום כבוד המתים וכו'. דין פשוט הוא גם כי אם חיו כבר פניו את המתים מקרים אסור להשתמש באותו מקום זה, כפי שתובב בש"ע (ו"י סי' שכ"ד סעיף ו),ذكر שפינחו לא יעשנו בית התבונן ולא בית העצים ולא בית האוצרות, והוא משום כבוד המתים (כמובואר בש"ז סעיף י"ד).

מלבד הקדושה של המקום, יש לדעת כי הדבר אשר נהוג בכל תפוצות ישראל, הוא בני המשפחה (או האדם בעצמו בחייו) רוכשים את חלקת הקבר עבורי הנפטר בכיסף מלא להיות להם ק寧ון עולם, וכי שmobואר בגמ' (בבא בתרא דף קי"ב ע"א) שנאי הוא לצדיק להיות קבור בAKER שאינו שלו. לפיכך ברור ופשוט שמקום הקברות אינו רכוש הקהילה ואיןנו שטח ציבורי, אלא הוא רכוש פרטני של הנפטרים והמצאים שלהם, בין אם אנו מכירים את המצאים ובין אם לא, ואין שום בעלות לוועד הקהילה למכור את בית הקברות, ואם מכרו הרי זו מכירה بلا סמכות ואין מכיריהם מכירה, וכן אם הסכימו להחרבות חלק מבית הקברות או לשיפוץ שטח שהוחרב אין הסכמתם לתכנית השיפוץ הסכמה מעולה, מפני שאין זה רכוש שלהם, וצאצאי הנפטרים הקבורים בבית הקברות זה, יכולים לتبועו שלא יעשה שם שימוש במקום.

מלבד זאת, קיים חשש אמיתי שבמהלך השיפוצים יפגעו בקרים שעדיין לא נפגעו, וכן יש חשש שייתגלו עצמות של נפטרים שהкарר שלהם עבר נחרס בעבר. בנוסף, אפילו אם השיפוץ הנקובי יעשה תחת פיקוח, ברור שהתחזקה של מבנה בגודל כזה מצריכה עבודות תשתיות מדי פעם,ומי יעמוד אז לפפקח.

על כן, מכל הטעמים הנ"ל, הננו להודיעו דעת תורה כי חילתה מלפגוע בקדושים המקומם, וגם אחורי שכבר נחרס בעבר עדין הוא מקום חדש ומוקם שנגוז מהנפטרים וירושיהם. לכן אסור להוציא חטא על פשע ולשיפץ את המבנה שבנווי על הריסות הקברים, ובודאי אם הופכים אותו למקום בילוי תהיה זו פגיעה בקדושת המקום, על כן יש חיוב גמור לאטום את המבנה הקיים ולהניחו כמוות שהוא.

ובאנו על החתום

הרב יהודה סילמן ז"ל

וילנא ספטמבר 1970

הרב שריאל רוזנברג ז"ל



D



## VALSTYBĖS ĮMONĖ TURTO BANKAS

2020-01-27

Nr. (22.1-32)-SK4-895

Nr.

### Vilniaus miesto apylinkės teismui

Laisvės pr. 79A, LT-06144 Vilnius  
Teikiamą per EPP

**Atsakovo:** *Valstybės įmonės  
Turto banko,  
Įm. k: 112021042  
Kęstučio g. 45, Vilnius LT-08124  
a/s Nr.LT51 7044 0600 044 3925  
AB SEB bankas  
[info@turtas.lt](mailto:info@turtas.lt)*

### PRAŠYMAS DĖL ĮRODYMŲ PRIJUNGIMO

civilinėje byloje Nr. e2-625-918/2020

1. Ieškovas Y. Y. Pines pareiškė prevencinių ieškinj, kuriuo prašo uždrausti valstybės įmonei Turto bankui (tiesiogiai ar suteikiant teisę kitiems asmenims) atlikti Vilniaus koncertų ir sporto rūmų statinio (adresas Vilniaus m. sav., Vilnius, Rinktinės g. 1) rekonstravimą.
2. Ieškovas pateikė teismui prašymą dėl įrodymų išreikalavimo, kuriuo prašo išreikalauti iš atsakovo 2019 m. sudarytą VĮ Turto banko, Lietuvos žydų bendruomenės ir Europos žydų kapinių išsaugojimo komiteto sudarytą sutartį.
3. Teismas nustatė atsakovui 7 d. terminą pateikti nuomonę dėl prašymo išreikalauti papildomus rašytinius įrodymus.
4. Atsakovas informuoja, jog sutinka pateikti ieškovo prašomus įrodymus ir, nepraleisdamas teismo nustatyto termino, teikia juos. Taip pat atsakovas teikia papildomus įrodymus byloje (Lietuvos istorijos instituto atliktą tyrimą apie žydų kapines Šnipiškėse: ribų lokalizaciją) bei prašo juos prijungti prie nagrinėjamos bylos. Teikiamas įrodymas dar kartą patvirtina faktą, jog žydų kapinių teritorija nepatenka į Vilniaus koncertų ir sporto rūmų statinio teritorijos ribas.

#### PRIDEDAMA:

1. Pasitarimo dėl Vilniaus kongresų centro projekto rekonstrukcijos darbų, susijusių su Vilniaus žydų Šnipiškių senųjų kapinių vieta, protokolo kopija 5 lapai,
2. Lietuvos istorijos instituto apie žydų kapines Šnipiškėse: ribų lokalizacija kopija, 11 lapų.

Teisės skyriaus vadovė

Justė Žibūdienė

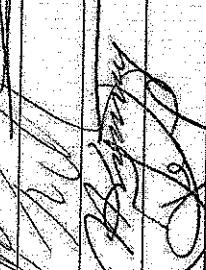
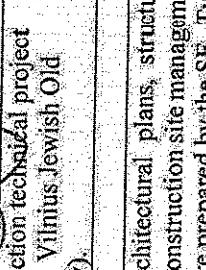
Ernestas Knezevičius, (8-5)278 0917, Ernestas.Knezevicius@turtas.lt

PASITARIMO DĖL VILNIUS KONGRESŲ CENTRO PROJEKTO REKONSTRUKCIOS DARBŲ, SUSIJUSIŲ SU VILNIAUS ŽYDŲ  
ŠNIPIŠKIŲ SENŲJŲ KAPINIŲ VIETA PROTOKOLAS

PROTOCOL FOR APPROVAL OF VILNIUS CONGRESS CENTER PROJECT, THAT IS RELATED WITH WORK IN VILNIUS JEWISH OLD  
ŠNIPIŠKIŲ CEMETERY

2019 m. gruodžio 4 d.  
2019 December 4<sup>th</sup>

Vilnius, Lietuva

Dalyvavo:	Attended by	Parasai (Signatures):
Faina Kukliansky, Lietuvos žydų bendruomenės pirmmininkė	Faina Kukliansky, Chairman of the Vilnius Jewish Community	
Rabina Herschel Gluck, Europos žydų kapinių išsaugojimo komiteto atstovas	Rabbi Herschel Gluck, Representative of the Committee for the Preservation of Jewish Cemeteries in Europe	
Rabinas Abraham Ginsberg, Europos žydų kapinių išsaugojimo komiteto vykdomasis direktorius	Rabbi Abraham Ginsberg, Executive Director of the Committee for the Preservation of Jewish Cemeteries in Europe	
Arieh Klein, Geotechnical consultant	Mr. Arieh Klein, Geotechnical consultant	
Renaldas Augustinavičius, Lietuvos žydų bendruomenės atstovas	Renaldas Augustinavičius, Representative of the Lithuanian Jewish Community	
Mindaugas Sinkevičius, VI Turto banko generalinis direktorius	Mindaugas Sinkevičius, SE "Turto bankas" general director	
Karolis Maželis, VI Turto banko projektu vadovas	Karolis Maželis, SE "Turto bankas" project manager	
Sigitas Kuncevičius, architektas	Sigitas Kuncevičius, architect	
Karolis Maculevičius, techninio projekto vadovas	Karolis Maculevičius, project manager	
Svarstyta: Vilnius kongresų centro rekonstrukcijos techninio projekto sprendiniai, susiję su statybos darbų atlikimu Vilniaus žydų Šnipiskų seniųjų kapinių vietoje (Ioliau – Šnipiskų žydų kapines).	Considered: Vilnius Congress center reconstruction technical project design, that is related with construction work in Vilnius Jewish Old Snipiskių cemetery. (Šnipiskų Jewish cemetery).	
Nutarta:	Resolved:	
1. Pritartai VI „Turto bankas“ pateiktienės Vilnius kongresų centro techninio projekto sprendiniams pagal prie šio protokolo pridedamus architektūros planus, konstrukcijų planus, suvestinių inžinerinių tinklų planą, žemės sklypo planą, darbų organizavimo planą. Šie planai yra neatiskiniamai šio protokoolo dailis.	Vilnius Congress Center technical project architectural plans, structural plans, site utility pipe and cable plan, site plan, construction site management plan that are added to this protocol and which are prepared by the SE „Turto bankas“ are acceptable and approved.	
	These plans shall form an integral part of this Protocol.	

2.	Vilniaus kongresų centro rekonstrukcijos darbai bus vykdomi Šnipiškių Jewish cemetery territory and its protection zones preservation conditions established in 2009 August 26th protocol, Committee for the Preservation of Jewish Cemeteries in Europe (Committee) 5th May 2016 letter and May 12, 2016 letter of the Office of the Government of the Republic of Lithuania.	To state explicitly that the Rabbinic supervision have the full right and ability to hold work when necessary.	Vilnius congress center reconstruction work will be carried out according to Šnipiškių Jewish cemetery territory and its protection zones preservation conditions established in 2009 August 26th protocol, Committee for the Preservation of Jewish Cemeteries in Europe (Committee) 5th May 2016 letter and May 12, 2016 letter of the Office of the Government of the Republic of Lithuania.
3.	Siekiant išsaugoti ir pritaikyti kultūros paveldo statinio, buv. Vilniaus sporto ir koncertų rūmų, pastatą, vadovaujantis šio protokoolo 2 punkto nuostatomis, Vilniaus kongresų centro pastate gali būti vykdomi kasino darbai, siekiant iengti naujas konferencijų salės, patekimo kelius, liftus, rūsių ir kt. patalpas, inžinerinius tinklus, pamatus, ardyti esamas konstrukcijas. Planuojami kasino darbai pažymeti prie šio plano priedame architektūros ir konstrukcijų planuose.	In order to preserve and adapt the cultural heritage of the building, the former Vilnius Sports and Concert Hall, in accordance with point 2 of this Protocol, construction work that involves digging can be carried out inside the Vilnius Congress Center building in order to construct new congress halls, accessways, elevators, basement and other rooms utility pipes, cables, foundations, demolish existing structures. Presented in the architectural and construction plans. All excavation work inside the existing building, in the basement, the Cold room, the garage area, etc., will be carried out under rabbinical supervision of the representatives of the Committee, as detailed in the regulations of 2009.	In order to preserve and adapt the cultural heritage of the building, the former Vilnius Sports and Concert Hall, in accordance with point 2 of this Protocol, asphalt can be carefully removed when constructing access road through the Šnipiškių Jewish cemetery in order to construct protective Special steel plates specified by the Committee representatives or other covering according to the presented site plan. Also, asphalt can be removed in order to make good conditions for the new grass to grow.
4.	Siekiant išsaugoti ir pritaikyti kultūros paveldo statinio, buv. Vilniaus sporto ir koncertų rūmų, pastatą, vadovaujantis šio protokoolo 2 punkto nuostatomis. Rekonstruojant ivažiavimą per Šnipiškių žydų kapinių zoną esančią asfalto dangą gali būti numinta ir išengtos Komiteto atstovo nurodytos specialios metalines plokškes arba kita danga pagal sklypo plano brežiniuose patiekltus sprendimus. Taip pat asfalto suroksnis gali buti pasalintas siekiant sudaryti tinkamas salygas augti projektuojama dekoratyvinė vejal. Visi šie darbai turi būti atlikti prižiūrint Komiteto atstovams ir pagal ju teikiamus nurodymus	In order to preserve and adapt the cultural heritage of the building, the former Vilnius Sports and Concert Hall, in accordance with point 2 of this Protocol, asphalt can be carefully removed when constructing access road through the Šnipiškių Jewish cemetery in order to construct protective Special steel plates specified by the Committee representatives or other covering according to the presented site plan. Also, asphalt can be removed in order to make good conditions for the new grass to grow.	All such work shall be carried out under the supervision and direction of the representatives of the Committee.
5.	Vadovaujantis šio protokoolo 2 punkto nuostatomis, inžineriniai tinklai, kabeliai gali būti išengiami Šnipiškių žydų kapinių apsaugos nuo fizinio poveikio pozonyje, kuris 2009 m. protokole įvardijamas kaip zona „B“ , Visi šie darbai turi būti atlikti prižiūrint Komiteto atstovams.	Accordingance with point 2 of this Protocol, utility pipes, cables as presented in the site utility plan in Šnipiškių Jewish cemetery zone „B“ can be constructed using minimal intervention methods described in the construction site management plan.	Accordingance with point 2 of this Protocol, maintenance, reconstruction of old manholes, storm drain grates, utility pipes in area of the Šnipiškių Jewish cemetery, area „A“ can be done using minimal intervention methods described in the „construction site management plan“.
6.	Vadovaujantis šio protokoolo 2 punkto nuostatomis, Šnipiškių žydų kapinių teritorijoje esančiams žoliniams, liečiaus nuotekams, ižineminiai tinklai gali būti remontuojami, rekonstruojami atviru kasimo būdu darbus vykdant minimaliai apintini, Planuojami darbai ir ju pažymėti prie šio protokoolo pridedame suvestiniame inžineriniu tinklu plane. Visi šie darbai turi būti atlikti prižiūrint Komiteto atstovams if pagal ju teikiamus nurodymus.	All such work shall be carried out under the supervision and direction of the representatives of the Committee.	All such work shall be carried out under the supervision and direction of the representatives of the Committee.

Q \* K (ew)

7.	Šnipiškių kapinių teritorijoje ir apsaugos zonoje esančiose betoninėse plokštėse, kuriose esamoose gali būti įrengti kanalai, skirti įrengti kabelius, laistymo sistemos, vamzdžius ir kt. Visi šie darbai turi būti atlikti prizūrinių Komiteto atstovams ir pagal jų teikiamus nurodymus.	Shallow channels can be carved in the concrete slabs that cover the Šnipiškių Jewish cemetery and buffer zone at the moment in order to install electric cables, rain water drainage gutters and other utilities. All such work shall be carried out under the supervision and direction of the representatives of the Committee.
8.	Vadovaujantis Šio protokolo 2 punkto nuostatomis, vykdant statybos darbus, Šnipiškių žydų kapinių teritorijoje transporto priemonės ir kitų statybos proceso dalyvaujantys įrengimai galijudėti ant specialiai įrengtų takų, kurios dengia geotekstilės ir afitinkamas užpildas. Keliu įrengimo būdai detaliau pareikišti „Statybos darbu organizavimo plane“. Statybiniu transporto parkuoti ir saugoti kapinių teritorijoje negalima. Visi šie darbai turi būti atlikti prizūrinių Komiteto atstovams ir pagal jų teikiamus nurodymus.	Accordance with point 2 of this Protocol, construction equipment can move in area of the Šnipiškių Jewish cemetery, on special pathways covered by geoweb and aggregate. No permanent parking is allowed. Machinery types and pathway details are presented in the „construction site management plan“, which is attached to this Protocol. All such work shall be carried out under the supervision and direction of the representatives of the Committee.
9.	Vilniaus kongresų centro rekonstrukcijos metu, esamo garažo vietoje, siūloma įrengiamai platesnio diametro polius (800 mm ar kt.). Įrengiant polius, po poliais esantių pilinių gruntas nukasamas rankiniu būdu iki 2 m. gylio. Visi šie darbai turi būti atlikti prizūrinių Komiteto atstovams ir pagal jų teikiamus nurodymus.	During the reconstruction of the Vilnius Congress Center, it is proposed to be installed a wider diameter piles (800 mm or more) at the site of an existing garage. During the piles installation, the fill under the piles must be manually removed up to 2 m deep. All such work shall be carried out under the supervision and direction of the representatives of the Committee.
10.	Vilniaus kongresų centro rekonstrukcijos metu iškastas gruntas negali būti išveztas iš Šnipiškių žydų kapinių teritorijos. Gruntas gali būti panaudotas įrengiant vejas Šnipiškių žydų kapinių teritorijoje.	During the reconstruction of the Vilnius Congress Center the soil that was dug in the Šnipiškių Jewish cemetery site cannot be taken out of construction site. The soil can be stored in the area as described in the „construction site management plan“ and later used to cover planned green areas in Šnipiškių Jewish cemetery.
11.	Šnipiškių žydų kapinių teritorijoje ir apsaugos zonoje, kurios 2009 m. protokole įvardintos kaip zonas „B“ ir „A“, architektūrinius elementus, konstrukcijas tokius kaip tureklai, ariamines sienos, sviesos stulpai, senos tvoros (tik virš žemės paviršiaus), galina nugriauti. Kapinių teritorijoje virs žemės esančias konstrukcijas galima išnesti ir išnesti iš teritorijos.	Architectural and structural elements, constructions, railings, retaining walls, light poles, old fences (only above ground) can be demolished in the Šnipiškių Jewish cemetery zone and zone „A“, „B“. Structures above the ground can be removed and taken out of the Šnipiškių Jewish cemetery site.
12.	Šnipiškių žydų kapinių teritorijoje esančios plokštės negali būti išvežtos iš kapinių teritorijos. Plokštės nebūs atkeliamos, nebebtai bus reikalinga siekiant rekonstruoti, įrengti inžinerinius tinklus ar atlikti archeologinius tyrimus. Tokioms plokštėms atkeliamos prizūrinių Komiteto atstovams ir pagal jų teikiamus nurodymus.	Concrete slabs that are in the territory of the cemetery cannot be removed unless it is necessary to maintain, construct, reconstruct utility connections and to do archeological supervision. Such plates shall be lifted under the supervision and direction of the representatives of the Committee.
13.	Neradus inžinerinių sprendimų, išminiai atvejais galima vykdyti kasimo darbus tose Šnipiškių žydų kapinių teritorijos vietose, kur gruntas buvo jau judinamas, atskirtas, statybos darbu metu ir esminiai žmonių palaišai yra perkelti. Vietos, kur galima tai atlikti, ir kaip tokie kasimo	If no other engineering solutions found, excavation work in the area of the Šnipiškių Jewish cemetery can be carried out in exceptional cases in areas where the soil has already been moved during previous construction work and essential human remains have historically been removed. The places

A. K. leid

✓

✓

	dabai turi būti atlikti nustatomi pagal archeologinių lyrimų duomenis bei vadovaujančios Komiteto atstovų nurodymais.	where this can be done and how such excavation is to be carried out shall be determined on the basis of archaeological survey data and in accordance with the instructions and supervision of the Committee.
14.	Siekiant užtikrinti pagarbą mirusiems ir apsaugoti Šnipiškių žydų kapinių teritorijoje išrengiamas veis nuo vaikščiojimo, augintinių vėžėjimo ir kitų velkinių, Šnipiškių žydų kapinių teritorijoje veis išrengiamos dekoratyviniai augalai (išskyrus medžių ir krūmų) pagababa priedamais. Veju projektinius pasulyimus. Konkrečesni sprendiniai, kokie dekoratyviniai augalai ir kaip, bus parinkti vėliau, juos susiderinės su Komiteto atstovais.	To ensure respect for the buried and to protect the lawn in the area of the Šnipiškes Jewish cemetery from walking, pets and other factors, lawis will be arranged with decorative plants (except trees and shrubs) according to the enclosed Lawn design proposals. More specific solutions for decorative plants and how will be chosen later in consultation with the Committee.
15.	Vilniaus kongresų centro rekonstrukcijos darbų pirkimo dokumentuose, nurodyti atskius reikalavimus darbu organizavimui Šnipiškių kapinių teritorijoje. Nurodyti reikalavimus, dėl rekonstrukcijos teritorijos aptvėrimo tvora, laikinų transporto keliu įrengimo, informacinių stendų įrengimo, teritorijos apsaugos, stebėjimo ir kita. Visi rekonstrukcijos dalyviai turi būti susipažinti, kaip bus organizuojami darbai Šnipiškių žydų kapinių teritorijoje ir apsaugos zonoje. Už tokių reikalavimų pažeidimą numatyti atitinkamas sankcijas.	In the procurement documents for reconstruction works of the Vilnius Congress Center, clear requirements for the organization of works in the territory of Šnipiškes Jewish Cemetery shall be detailed, including the requirements for fencing of the reconstruction territory, construction of temporary transport roads, installation of information stands, protection of the territory and other. The Contractor shall inform all participants of the reconstruction as to how the works will be organized in the territory of the Šnipiškes Jewish cemetery and in the protection zone. The tender and contract shall detail appropriate sanctions for violation of such requirements.
16.	Vilniaus kongresų centro rekonstrukcijos darbų pirkimo dokumentuose, numatyti salygas būsimam rangovui del Komiteto ir jo paskirtų atstovų dalyvavimo rekonstrukcijos darbų menų. Salygose bus aptarta, kaip ir kada rangovas informuoja Komitetą dėl rekonstrukcijos darbų vykdymo, kada Komiteto atstovai atvyks į statybystę, kaip derinė rekonstrukcijos darbus ir kaip apnoka už Komiteto atstovų išlaidas. Šios salygos bus susiderintos su komiteto atstovais.	In the procurement documents for the reconstruction of the Vilnius Congress Center, conditions shall be defined for the future contractor or investor regarding the participation of the Committee and its appointed representatives in the reconstruction works. The conditions must be discussed how and when the contractor/investor informs the Committee of the start of the reconstruction works, when Committee representatives arrive at the construction site, how to coordinate the reconstruction works, and how to reimburse the Committee representatives.
17.	Komiteto atstovai VI Turto bankui turėtų patiekti vidutinius rekonstrukcijos darbų priežiūros išlaidus.	The representatives of the Committee shall submit to the SE „Turto bankas“ the average rates and detailed conditions of supervision of the reconstruction works. These conditions will be agreed with the representatives of the Committee. The representatives of the Committee shall submit to the SE „Turto bankas“ the average rates and detailed conditions of supervision of the reconstruction works.

A, K (ea)

Šio protokoolo turinys privaileomi bus iutrauktas į Vilniaus kongresų centro rekonstrukcijos viešojo pirkimo dokumentus.

Pasirašus Vilniaus Kongresų centro rekonstrukcijos rango dokumentus, pradedant rekonstrukcijos darbus, Komiteto atstovai bus pakviesti susitikti su rangovu ir dalyvauti Vilniaus Kongresų centro rekonstrukcijos darbo projekto (architekturos, kelių inžinierinių tinklų ir kt.) rengime, derinti ir teikti pasūlyimus jam. Rangovas arba investuotojas pacengia šio proceso išlaidas, iškaitant apmokejimus Komiteto atstovams iš kitas išlaidas.

Y

The contents of this protocol shall be included in the tender documentation and it must be legally part of the tender documentation.

Also, the Committee and its representatives will be invited to meet with the Contractor/investor and his design team during the work project stage, to review the design drawings (architectural, roads, drainage, etc.), including the detailed structural drawings, and they will be able to comment on, and require changes to these drawings as necessary before the start of works on site. The Contractor or investor shall bear the expenses for this process, including payment for the Committee representatives and all their expenses.

Europos žydų kapinių išsaugojimo komiteto aistrovai yra igalioti atstovauti šiai institucijai įgyvendinant Vilniaus kongresų centro projekta ir turi igaliojimus Komiteto vardu derinti/vištinti techninio projekto sprendimus bei pasirasyti visus su Sporto rūmu projekto išvendinimui susijusius dokumentus.

(The representatives of the Committee for the Preservation of Jewish Cemeteries in Europe are authorized to represent this institution in the implementation of the Vilnius Congress Center project and have the authority to negotiate / approve Vilnius Congress center design project solutions on behalf of the Committee and sign all documents related to the implementation of the Sports Palace project.)

Priedėlams (Appendices):

1. Vilnius kongresų centro rekonstrukcijos techninio projekto architektūros bėžiniai;  
Vilnius congress center reconstruction technical project architectural drawings;
2. Vilnius kongresų centro rekonstrukcijos techninio projekto konstrukcijų principiniai bėžiniai;  
Vilnius congress center reconstruction technical project construction drawings;
3. Vilnius kongresų centro rekonstrukcijos techninio projekto sklypo planas;  
Vilnius congress center reconstruction technical project site plan;
4. Vilnius kongresų centro rekonstrukcijos techninio projekto inžinerinių tinklų suvestinis planas;  
Vilnius congress center reconstruction technical project site utility connection plan;
5. Vilnius kongresų centro rekonstrukcijos techninio projekto darbu organizavimo planas;  
Vilnius congress center reconstruction technical project construction site management plan;
6. 2016 m. gegužės 5 d. Europos žydų kapinių išsaugojimo komiteto laiškas;  
5th May 2016 letter of the Committee for the Preservation of Jewish Cemetery in Europe;
7. Šnipiškių žydų kapinių teritorijos ir apsaugos zonos salygomis, patvirtintos 2009 m. rugpjūčio 26 d. protokolu;  
Šnipiškių Jewish cemetery territory and its protection zones preservation conditions established in 2009 August 26th protocol;
8. Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarijos 2016 m. gegužės 12 d. raštas.  
May 12, 2016 letter of the Office of the Government of the Republic of Lithuania.

Andrius Kavolis

Chairman of the Committee for the Preservation of Jewish Cemetery in Europe  
Andrius Kavolis